

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
НАПРАВЛЕНИЕ «ФИЛОЛОГИЯ»
ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
«АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА»

Цветовые синестезии в китайском и английском языках
(выпускная квалификационная работа)

Выполнила: Чжао Минхуэй
IV курс, бакалавриат

Научный руководитель:
к.пед.н., ст.преп. Тимофеева Е.К.

Рецензент:
к.ф.н., доц. Доброва Т.Е.

Санкт-Петербург
2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава I. Основные теоретические положение	6
1.1. Понятия «синестезия», «синестемия», «звукосимволизм».....	6
1.2. «Цвет» и его место в культуре.....	12
1.3. Понятие фразеологической единицы	21
Выводы по Главе I.....	28
Глава II. Классификационный анализ китайских и английских цветовых синестем.....	30
2.1. Цветовые фразеологизмы в китайском языке.....	30
2.2. Цветовые фразеологизмы в английском языке.....	32
Выводы по Главе II.....	44
Заключение.....	45
Список использованной литературы.....	48
Список словарей.....	51
Приложения.....	52

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность настоящей дипломной работы обусловлена необходимостью оптимизации процесса обучения иностранному языку и поиска эффективных путей обучения. Одним из таких путей мы считаем визуальную презентацию и использование звуко-цветовых ассоциаций в обучении английскому языку.

«Визуальная презентация опирается на визуальный канал восприятия, который является наиболее развитым и через который проходит большая часть информации, получаемой современным человеком - 75%» [Павловская, 2004: 89].

Следовательно, использование звуко-цветовых ассоциаций может способствовать усвоению новой лексики на занятиях по английскому языку, поскольку является одним из способов семантизации лексических единиц в обучении.

Современные методы исследований говорят о том, что звук воздействует на сознание человека. Опираясь на символы, связанные с тем или иным цветом, можно добиться эффективного запоминания новых ЛЕ.

Цветоведение - это комплексная наука о цвете, включающая систематизированную совокупность данных физики, физиологии и психологии, изучающих природный феномен цвета, а также совокупность данных философии, эстетики, истории искусства, филологии, этнографии, литературы, изучающих цвет как явление культуры.

Колористика - это раздел науки о цвете, изучающий теорию применения цвета на практике в различных областях человеческой деятельности.

В настоящем исследовании мы будем использовать понятие «синестемы», поскольку основой звукового символизма является синестемия. Синестемия подразумевает смешение ощущений разных модальностей: визуальных, слуховых, тактильных, вкусовых. В данной работе будут рассмотрены понятия синестемии и синестезии, как её основы.

Объектом работы являются цветовые синестемы в английском и китайском языках.

Цель дипломной работы - проанализировать соотношение звукового ряда фразеологических единиц с цветовым компонентом и их значениями.

В работе решается следующий ряд **задач**:

- 1) проанализировать понятия синестезии, синестемии, звукосимволизма по научным источникам;
- 2) дать определение понятия «цвет» и его место в культуре;
- 3) исследовать понятие фразеологической единицы;
- 4) рассмотреть английские и китайские идиомы с использованием названий цветов и их оттенков;

Материалом исследования послужили 124 английских, 44 китайских цветовых фразеологизмов.

Практическая значимость работы: материалы исследования могут быть применены в учебном процессе на практических занятиях по английскому языку.

В работе использовались следующие **методы исследования:** метод сплошной выборки, метод филологического анализа, аналитический, классификационный, метод количественного и анализа.

Структура работы определяется целями и задачами, поставленными в работе. Дипломная работа, общим объёмом 59 страниц, состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы, списка словарей, списка сокращений и приложения.

Во Введении обосновывается выбор темы, её актуальность, определяются основные цели и задачи исследования.

Первая глава посвящена аналитическому обзору литературы по теме дипломной работы. Особое внимание в главе уделяется рассмотрению понятия «синестезия», «синестемия», «звукосимволизм»; «цвет» и его место в культуре; понятие фразеологической единицы.

Вторая глава посвящена классификационному анализу английских и китайских цветовых фразеологизмов.

В Заключении излагаются основные результаты и общие итоги исследования.

ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. . Понятия «синестемия», «синестезия», «звукосимволизм»

Синестемия это психофизиологическая основа звукосимволизма (букв. «соощущения» + «соэмоции»). Под синестемией понимаются различные взаимодействия между ощущениями разных модальностей (между ощущениями одной модальности - не так часто) и ощущениями и эмоциями, результатом которых на первосигнальном уровне является перенос качества ощущения (либо перенос нервных импульсов), на второсигнальном же уровне – перенос значения, в том числе перенос значения в звукосимволическом слове.

Выделяется два пути сенсорного взаимодействия: центральный и периферический.

Центральный охватывает эфаптические (контактные) связи и ассоциативные (межцентральные, кортикальные) связи.

Эфаптические связи – это связи через соприкосновение нервных путей. Возбуждение одних нервных волокон и клеток влияет на состояние других, смежных с ними. Такой вид связей объясняет явление усиления слышимого громкого звука при освещении глаз.

Ассоциативные связи. Существование многих ассоциативных волокон, соединяющих между собой разные участки коры головного мозга (а также наличие иных межцентральных связей) – один из путей, благодаря которым изменения, индуцированные в одном органе чувств, могут влиять на состояние другого.

Взаимодействия сенсорного типа бывает трёх видов.

Первый – это влияние, которое раздражение первого рецептора оказывает на пороги второго.

Второй вид взаимодействия ощущений - синестезия. Примеры – «цветной слух», а также слуховые впечатления, вызываемые световыми раздражителями.

Третий вид взаимодействия ощущений видна в той взаимосвязи ощущений разных рецепторов, которая постоянно бывает в процессе восприятия любого предмета или явления. Например, при ощущении горького вкуса пищи к нашим вкусовым ощущениям присоединяются осязательные и легкие болевые ощущения.

Следующий вид - это влияние, которое возможно окажет ощущение одной модальности на ощущение второй модальности в смысле увеличения (либо уменьшения) количества одного ощущения под влиянием другого.

Как и с синестезией случаи этого рода особенно важны для понимания психофизиологической базы звукоизобразительности. Например: повышение тона – потемнение цвета; низкие звуки делают последовательные образы менее яркими и удлиняют период затухания этих образов.

Звукосимволическая номинация может действовать как в сенсорной, так и в эмоциональной сфере. Роль эмоционального фактора представляется особенно важной в свете вывода о том, что результаты воздействия звуковых раздражителей на цветное зрение человека зависят от того эмоционального знака, которым они сопровождаются. По-видимому, положительная либо отрицательная эмоциональная окраска (приятное/неприятное, удовольствие/неудовольствие), благодаря своей всеобщности действительно может выступать в качестве медиатора, своеобразного «общего знаменателя» при переносе качеств ощущений.

Следует подчеркнуть, однако, что роль эмоционального фактора на этом не заканчивается: фактор может выступать и как «самостоятельный» конечный элемент в цепи переноса «ощущение > эмоция». Примеры этого плана таковы: высокие, быстро следующие звуки возбуждают, а низкие, протяжные звуки понижают эмоциональное возбуждение; с обонятельными, вкусовыми и тактильными ощущениями наиболее тесно связаны чувства удовольствия/неудовольствия; сладкое вызывает ощущение, которое сочетается с чувством удовольствия; горечь – качество вкусового ощущения – распространено на эмоции (ср. «горечь разочарования»); жесткость,

неровность, «грубость» фактуры оценивается как «неприятное», в то время как мягкость и гладкость - как «приятное».

Подобные факты могут получить теоретическую интерпретацию в смысле развития идеи о принципиальном учете случаев переноса «ощущение > эмоция». Указанная ранее «всеобщность» этих явлений эмоциональной сферы, как положительная/отрицательная эмоциональная окраска позволяет в большей мере объяснить перенос качества ощущения во всех случаях, когда участие принимает и эмоциональный элемент.

Эмоциональный элемент может участвовать в синестезии двумя путями:

- 1) либо как некий вспомогательный элемент при переносе «ощущение > эмоция > ощущение»,
- 2) либо как самостоятельный конечный элемент в цепи переноса «ощущение > эмоция».

«Синестезия есть психофизиологическая универсалия, лежащая в основе звукосимволизма как универсалии лингвистической. Область действия синестезии – сенсорно-эмоциональная сфера; эта же сфера в значительной части ее есть область денотации звукосимволической лексики» [Лаборатория].

Синестезия же является в большей степени познавательным процессом, родом когнитивной деятельности человека, наполняющий его ментальную жизнь.

Понятие «синестезия» в психологии происходит от греческого слова *synaesthesia* и определяется как одновременное восприятие или способность человека при раздражении одного из органов чувств испытывать ощущения, свойственные другому. Иначе говоря, вследствие распространения процессов возбуждения в кору полушарий головного мозга (иррадиации) синестетик (тот, кому свойственно явление синестезии) может не только слышать звуки, но и видеть их, не только ощущать какой-либо предмет, но и чувствовать его вкус.

По характеру возникающих дополнительных ощущений синестезия делится на несколько видов — слуховую, зрительную, вкусовую и прочие (в том числе комбинированные — когда у одного человека наблюдается несколько сочетаний чувств). Наиболее распространенной разновидностью феномена выступает цветной слух, при котором два чувства сливаются в единое целое. Человек, обладающий аудиальной цветовой синестезией, во время прослушивания музыкальных композиций ассоциирует слышимые звуки с какими-либо оттенками цветовой палитры. Также достаточно часто встречается вкусовое зрение или вкусовая реакция на слова.

При этом для каждого человека синестезия индивидуальна и разнородна. Один и тот же звук для разных людей окрашен в разные цвета или представляется различными образами. То же самое относится и о фактурной или цветовой ассоциации с буквами, словами или цифрами. Каждый человек воспринимает их в разных цветах: для одного буква А сиреневая, для другого — красная, для третьего — зеленая.

Еще одна особенность — синестезия может распространяться не на всю массу информации, поступающую от данного органа чувств, а только отчасти. Например, какие-то слова будут вызывать цветные или вкусовые реакции, а какие-то нет.

Как психический феномен синестезия известна в науке и медицине уже несколько столетий. Среди знаменитых людей синестетиками были композиторы А. Скрябин, различавший цвет и даже вкус музыкальных нот, и Н. Римский-Корсаков, обладавший цветным слухом на звуковысотность. У поэта Артура Рембо гласные звуки окрашивались разными цветами, а художник В. Кандинский мог слышать звуки красок.

Все ещё нет единого мнения, которое могло бы объяснить происхождение синестезии. Существует версия, что ее развитие начинается в младенчестве. В мозгу у новорожденных импульсы, исходящие от органов чувств, смешаны, и со временем, в процессе отмирания нейронов, которые создают синаптические мостики, начинается их деление. У синестетиков же

этот процесс не происходит, поэтому на протяжении целой жизни они являются «счастливыми младенцами».

Примечательно то, что «соединение» различных органов чувств и использование их в необычных контекстах — один из принципов нейробики — зарядки для мозга, которая не позволяет мозгам застояться. Безусловно, нейробические упражнения не включают «видение» цифр или «слушание» цветов, но в их рамках можно одеваться с закрытыми глазами или чувствовать духи под музыку.

В этой главе мы рассмотрим различные типы сочетаний цветов, которые мы называем синестезиями. Все они широко распространены и в природе, и в искусстве; каждая представляет собой как бы фразу на языке цвета, где словами фразы являются различные краски. «Язык цветовых систем складывался в глубокой древности, затем был дополнен в последующие эпохи вплоть до нашего времени» [Синестезия].

Звукосимволизм, звуковой символизм, фонетический символизм, символика звука — закономерная, не произвольная, фонетически мотивированная связь между фонемами слова и полагаемым в основу номинации незвуковым(неакустическим) признаком денотата (мотивом). Звукосимволические слова (идеофоны, образные слова) очень часто обозначают виды движения, световые явления, форму, величину, удалённость объектов, свойства их поверхности, походку, мимику, физиологическое и эмоциональное состояние человека и животных, например англ. *totter* ‘идти неверной походкой; трястись, шататься’, ‘ходить пошатываясь’, лат. *bulla* ‘водянной пузырь’, индонез. *bulat* ‘круглый’. Существуют методики опознания звукосимволических слов, критерии их выделения (вариативность, редупликация, экспрессивная геминация, типологическое сходство звукосимволических слов по языкам мира и др.). Звукосимволическими могут быть не только те слова, которые ощущаются таковыми современными носителями языка, но и те, в которых эта связь в ходе развития языка оказалась ослабленной (и даже на первый взгляд утраченной), но в которых

спомощью метода фоносемантического анализа данная связь выявляется (это верно и для слов звукоподражательных). Некоторые учёные определяют звукосимволизм как такую связь между означаемыми означающим, которая имеет не произвольный, мотивированный характер. Однако это определение не позволяет отличить фонетически мотивированные слова, в которых действует звукосимволизм, ни от вторично (морфологически, семантически) мотивированных слов, ни от первично (фонетически) мотивированных слов, в которых можно наблюдать звукоподражание. Звукосимволические основы в языках мира обладают чрезвычайно высокой продуктивностью. Выделяясь семантически и структурно, большое количество звукосимволических и звукоподражательных слов образуют особые разряды в составе глагола и остальных частей речи.

Звукосимволическая подсистема языка входит (наряду со звукоподражательной подсистемой) в звукоизобразительную систему языка. Звукосимволизм в современных языках имеет статистический характер. Звукосимволизм бывает субъективный (связь между звуком и значением в психике человека) и объективный (связь между звуком и значением в словах языка). Важные компоненты психофизиологические основы звукосимволизма — синестезия и кинемика. Синестезия — феномен восприятия, который состоит в том, что впечатление, соответствующее этому раздражителю и специфическое для данного органа чувств, сопровождается другим, дополнительным ощущением или образом, не редко характерным для другой модальности. Кинемика — совокупность непроизвольных движений мышц, которые сопровождают ощущения и эмоции.

Вопрос о связи между звуком и значением ставился многими учёными в различные периоды развития науки (Платон, Ж. Ж. Руссо, М. В. Ломоносов и другие). В 18—19 вв. изучение звукосимволизма шло преимущественно в плане звукоподражательной и междометной теорий происхождения языка (Г. В. Лейбниц, В. Гумбольдт и другие). В языкоznании работы по звукосимволизму длительное время рассматривались как «лежащие вне

науки»; с 50—60 х гг. 20 в. наметилась склонность к внимательному изучению такого явления. Звукосимволизм и звукоподражание изучаются в связи с проблемами мотивированности языкового знака, теории детской речи, стилистики и поэтики, лингвистической типологии, экспериментальной психологии и психолингвистики. В 70—80 х гг. звукосимволизм стал исследоваться и в рамках фоносемантики (которая изучает звукоизобразительную систему языка с точки зрения пространственных и временных позиций) [Звукосимволизм].

1.2. Понятие «цвет» и его место в культуре

Каждый цвет воспринимается индивидом по-разному. Синий, например, ассоциируется с чем-то сильным, независимым, волшебным. Красный — символ страсти, огня и власти. На культуре древних народов очень сильно сказалось влияние цвета. Буддисты признавали оранжевый цвет цветом жизни. Считали, что он придает силы, энергию. Для них это символ солнца.

Синий цвет в культуре многих народов имеет более-менее одинаковое толкование: магия, жизнь, свобода. Синий цвет ассоциируется с морем. Очень часто можно встретить изображения магов, одеты в синюю робу. В христианстве синий цвет является символом душевной чистоты. Богородицу в средние века изображали в синем одеянии.

Белый цвет в настоящее время является традиционным цветом наряда невесты в странах запада и в Америке. А вот в Китае белый цвет означает смерть или болезнь.

Насыщенность и выбор тех или иных цветов в культурах разных народов в большинстве своем определяется географическим положением стран. Чем севернее, тем цвета светлее и холоднее. В южных странах преобладают яркие и сочные цвета.

Народы, проживающие на севере, привыкли видеть снег, холодную темную воду, вечно-зеленые ели. Их цвета это белый, серый, зеленый, серо-синий, коричневый и их более светлые варианты. Однако, в интерьере домов

северных народов можно встретить достаточно красочную мебель. Это связано с потребностью человека в свежести и новизне. Своего рода это протест против обыденности.

Англичане, привыкшие к серости городов и к блеклым цветам их родной местности, обставляют дома внутри различными картинами, вышивками, узорами [Символика цвета в культуре разных народов].

Цвет — это одна из категорий познания мира, которая находится наравне с такими категориями, как пространство, время, движение, а также является одним из ключевых культурных концептов. С понятием цвета связана важная социокультурная информация, накопленная этносом с древних времен.

Понятие цвета присутствует в каждой культуре, и именно цвет всегда имел свое особое, важное значение для различных народов. Благодаря цвету люди способны транслировать свое мироощущение, восприятие окружающей действительности. Цвет может вызывать у человека разные чувства. Вероятно, что именно из-за эмоционального воздействия человек наделил цвет определенным символическим значением. Благодаря всему вышеперечисленному, цвет и занял важное место в таком значительном компоненте культуры, как язык. Культура обогащает значение цвета и наоборот, что ведет к расширению количества цветовых значений. Поэтому цветообозначения имеют широкую вариацию значений.

Цветовой концепт представляет собой цветовой образ, а также переносно-символические значения, вызванные ассоциациями данного этноса. Цветовая символика существует в различных сферах жизни, будь то религия, спорт, национальные символы и т. д. Символика цвета, как и любая другая, опирается на особенности психики человека, на различные ассоциации, в основе которых лежат обыденный опыт человека, подпитанный мифологическими, религиозными и эстетическими взглядами. Символическое значение цвета не является постоянной единицей. Со временем трактовка цветовых символов меняется: утрачивается первоначальные смыслы, приобретаются новые. В памяти представителей

той или иной лингвокультурной общности присутствуют современные смыслы и лишь отголоски первоначальных.

В настоящее время взаимовыгодное экономическое сотрудничество России и Китая улучшается и восходит на новый уровень. Отношения стратегического взаимодействия и партнерства двух стран содействуют их общему развитию, укреплению международных позиций, содействуют процессу формирования многополюсного мира. Изучение символики цвета — немаловажная деталь в понимании культуры китайского народа, ведь помимо банального обозначения цвета, цвет несет в себе символы и значения, формировавшиеся веками в культуре. В том числе по этим символам можно судить о менталитете народа, о его ценностях и о культуре в целом, чем и объясняется актуальность данной работы.

Символика цветонаименований в Китае представлена наиболее разработанной и универсальной, поскольку она была включена в древние метафизические представления о сущности бытия, имела множество соответствий самого разного свойства и охватывала все области жизни — от построения космологических моделей мира до обозначения территориально-административных и политических образований. Цветовые представления были закреплены в государственной идеологии, и их придерживались не только простолюдины, но и правители Китая.

У китайцев всегда было большое стремление к тонкому восприятию цвета, но не к рациональному, а к субъективному, лично-интимному, поэтому символику цвета лучше всего рассматривать через призму традиционной системы пяти элементов, пяти «движений» (у син). Обобщая и абстрагируясь, китайцы поделили мир (и все его составляющие) на пять категорий: дерево, огонь, металл, вода и земля. Каждый из элементов являлся символом жизненных процессов, происходящих и в человеке, и во вселенной. Цвета также являются частью этой системы.

В Древнем Китае цвет также рассматривался в качестве символа важнейших сил и стихий. Согласно эзотерическим учениям три ряда

символов (оттенки цветов, составные и природные элементы, чувства и реакции) исходят из общего источника, действующего на глубочайших уровнях действительности (Х. Э. Керлот — 1994).

Особенно ярко отражена символика цвета в одежде, ведь в китайской символике цвет выражал социальный статус: каждой социальной группе соответствовал свой цвет. Одеждие желтого цвета носил император, черного — ученые, коричневого или белого — сановники, красного или синего — воины. Цвета делились на «благородные» и для простого народа, как об этом говорится в «книге песен» («Ши цзин»).

Символика цвета активно используется в традиционном театре Востока. Цвет костюма связан с характером персонажа, указывает на его социальное положение, пол, возраст. Самый благородный цвет — белый, который широко применялся в одеянии божеств, положительных героев, красавиц. Белая одежда и красный пояс олицетворяют молодую энергию и силу.

Белый цвет для китайцев не был олицетворением добра. Это олицетворение западной части мира, которая, если взглянуть на карту, для большинства китайцев была занята Гималаями. Огромные горы и нагорья с их белыми снегами — именно они, по мнению многих, породили такое отношение к западу и белому цвету. Запад воспринимался как та часть мира, где властвует смерть, где нет порядка, и повелевает первозданный хаос. Всему живому в этой части мира грозит немедленная гибель. Его сущность — это холод.

Стихия, которую относили жители этой древней страны ко власти белого — это металл. Эта стихия сама по себе символизировала именно негативные тенденции — упадок от позитивной энергии «ян» к негативной «инь». Белый цвет двулик, он и только он обозначал как негативные понятия, так и позитивные. Это и смерть, и предательство, и чистота.

В теории пяти первоэлементов белый цвет соотносится с золотом, что говорит о том, что китайцы в былые времена почитали белый цвет как символ чистоты («белым лотосом» назвало себя тайное общество, которое

хотело ввести более чистые обычаи). Именно белый цвет связан со старостью, т. е. выходом за грань мира.

В Китае белый цвет ассоциировался одновременно и с вероломством, и с чистотой. Противоречивый символ, сочетающий в себе, с одной стороны, свет и жизнь, а с другой — старость, слепоту и смерть.

Китайцы обращают внимание также на связь цвета и пищи, считается, что цвет пищи может повлиять на физическое здоровье различных частей и органов тела. Белый цвет ассоциировался с исцелением и поэтому считалось, что, употребив в пищу продукты белого цвета, человек тем самым подпитывает свою духовную энергию. Считается также, что белый цвет притупляет умственные способности и останавливает «Ци» "энергию мысли".

В традиционной Пекинской опере, белый цвет символизирует недобросовестность, порочность, предательство. Персонажам, на маске которых преобладал белый цвет, были присущи такие качества, как хитрость и коварство.

В Китае белому цвету, наряду с другими значениями, был придан мистический и трансцендентный смысл, который происходит не из чувственных восприятий или ассоциаций, но возникал как визуализация философских понятий.

Таким образом, цвет играет важную роль и является определяющим в передаче значений, оценок, эмоций. Каждый язык накладывает свой значительный отпечаток на восприятие людьми объективной действительности. Специфика каждой этнической культуры, воплощающаяся и в цветовых предпочтениях, дает основания говорить как о цветовых лакунах, так и, соответственно, о цветовых универсалиях [Белый цвет в культуре России и Китая].

Из всех цветов красный цвет в китайской культуре является самым почитаемым и уважаемым цветом, цветом, в котором воплощены духовные и материальные устремления китайского народа.

Он олицетворяет удачу, счастье. В праздничные дни, на улицах развешиваются красные фонари, красивые стихи называют «красными двустишьями», благословение - это «красное слово», мужчины и замужние женщины носят красные стикеры "喜" (радостно); живого, оживленного, процветающего человека называют "红火" (красный огонь), если описывается шумное, живое место, его называют "红尘" (красная пыль); человека, который может посодействовать в заключении идеального брака между влюбленными называют "红娘" (сваха).

Также он символизирует:

- революцию и прогресс, так как коммунистический режим изначально обозначался "红色政权" (красная политическая власть), первое вооруженное восстание называется "红军" (красная армия);
- успех, например, в ситуации, когда человек хорошо известен говорят "走红" (популярный), "红极一时" (разбивают хит), когда является фаворитом "红人" (любимец), назначение выплаты прибыли от партнерства "分红" (дивиденд);
- красоту, например, женская красота "红妆" (красный макияж) или "红装" (красное платье), или "红颜" (красное лицо) и так далее.

В западной культуре слово «*red*» (красный) является очень сильным словом, которое имеет ассоциации вроде "огонь", "кровь", и является символом

- жестокости, например:

- (1) *The red rules of tooth and claw* - правило насилия и убийства,
- (2) *red revenge* - кровавая месть,
- (3) *a red battle* - кровавая битва;

- радикальных действий, насильтственных революций:

- (1) *red hot political campaign* - интенсивное политическое движение,

(2) *red activities* -радикальная активность,

(3) *a red revolution* – красная революция;

- опасную напряженность:

(1) *a red flag* - опасность,

(2) *red alert* – красная тревога,

(3) *a red adventure story* - напряженная история приключений;

Он также является символом разврата:

(1) *a red light district* – улица красных фонарей,

(2) *Is she really so red as she is painted?* - Она действительно так плоха, как ее изображают?

Что касается красного цвета, его используют в значении поздравления, любезности, похвалы: *red-letter day* (свадебный день), *the red carpet* (большой прием) и т.д.

В китайской культуре, красный и белый являются контрастными. В древнем Китае, белый цвет означал отсутствие цвета вообще, отсутствие жизни, он был символом смерти, плохой приметы: с древних времен и до сих пор после смерти близких, члены семьи носят белую одежду.

Белый цвет символизирует неудачу и тупость: проигравшая сторона в войне держит "白旗"(белый флаг капитуляции). Умственная отсталость называют “白痴” (идиот).

Он также символизирует коварные, зловещие силы, так например, "白脸"(белое лицо) - плохие парни притворились праведными.

Он символизирует также поверхностное знание, простое происхождение: что гражданское население "白丁" (простолюдины), "白身"(простой человек).

В западной культуре белый цвет воспринимается в его буквальном символическом значении: новый снег, свежее молоко и цвет лилии. Западная

культура воспринимает белый цвет как элегантный чистый, белый. Он может символизировать:

- невинность, например

- (1) *a white soul* - чистое сердце,
- (2) *white wedding* - белая свадьба.

- целостность и честность:

- (1) *a white spirit* - праведный дух,
- (2) *white men* - образованные люди,
- (3) *white hand* - честный.

- удачу

(1) *white magic* – белая магия (для хороших целей),

- законные и безопасные средства:

- (1) *white market* - юридический рынок,
- (2) *white list* - законный список,
- (3) *a white lie* - безвредная ложь.

Чёрный цвет в культуре китайской символики цвета имеет двойственное значение: как комплимент, так и унижение. Чёрный цвет похож на железо, почитаемое в Китае, поэтому с древних времен люди считали чёрный цвет символом благородных качеств: "решительность, правдивость, справедливость, бескорыстие". В оперном искусстве положительные исторические фигуры часто появлялись в чёрном.

Согласно древним китайским трактатам мир делится на Восток и Запад в пяти пространствах. Эти пространства принадлежат пяти элементам: дереву, металлу, огню, воде и земле; пять элементов также означает пять цветов: синий, белый, красный, чёрный, желтый. «Черная вода» означает "глубоко", «чёрная ночь» символизирует "тайственное молчание".

Чёрный также имеет уничижительный оттенок. Это может быть "颠倒黑白" (правильным и неправильным). Кроме того, чёрный – это и китайский древний "Тату". Еще во времена династии Цинь на лицах заключенных делались татуировки, а затем покрывались чёрной краской, которая

оставалась навсегда. И человек не мог стереть клеймо заключенного всю свою жизнь. Таким образом, черный цвет имел еще и значение позора.

Миф о "потустороннем мире", аде, является ярким и мрачным одновременно. Поэтому черный цвет также считается символом темноты, зловещего ужаса, смерти. Кроме того, черный цвет означал злодейство, заговор, подлость. Такие, как: "黑棋子" (черные пешки), "黑心" (черное сердце), "黑名单" (черный список) и так далее.

И в современном китайском языке идиомы, содержащие компоненты с обозначением черного цвета часто связаны со значением "позора, обмана, незаконных действий и поступков". Популярными являются идиомы "黑道" (подземный мир), "黑市" (черный рынок), "走私" (контрабандные товары), "黑车" (такси без лицензии), "黑人" (незарегистрированные люди) и т.д.

Black (черный) является одним из основных табу в западной культуре цвета. Часто он символизирует:

- смерть и катастрофы

(1) *black Mass*- черная месса,

(2) *to wear black for her father*- траур по её отцу,

(3) *black words*-неудачные слова;

- зло и преступления

(1) *black man* - злой демон,

(2) *a black deed* - очень плохое поведение,

(3) *blackguard*- злодей, разбойник;

-позор

(1) *a black mark* - пятно,

(2) *black sheep* - расточитель,

(3) *a black eye* – плохая репутация [Chinese and Western Understanding of Various Colors and Their Symbolic Meanings].

1.3. Понятие фразеологической единицы

Фразеологические единицы – это основная сущность лексического богатства языка. В основном, фразеологические единицы четкие, емкие, образные и в тоже время заключают в себе большой смысл.

Большинство исследователей выделяют следующие свойства фразеологической единицы: устойчивость, воспроизведимость, семантическую целостность, раздельно оформленность, эмоционально-экспрессивную окрашенность, дословную непереводимость на другие языки, возможность вариантов и новообразований

Понятие фразеологической единицы, или идиомы, очень условно и состоит из достаточно обширного круга словосочетаний, например: собственно *фразеологические единицы* (лексически неделимые словосочетания), пословицы и поговорки, библейские и евангельские выражения, обороты из античной литературы, крылатые выражения, воспроизведенные писателями и поэтами, то есть все устойчивые, неделимые словосочетания, которые закрепились в употреблении.

Так и появилась разница в терминологии: «фразеологические выражения обозначают фразеологическими единицами, фразеологическими сочетаниями, устойчивыми сочетаниями, идиомами, идиоматические выражениями, фраземами и др.» [Понятие фразеологических единиц].

«Фразеологизм, или фразеологическая единица - единое название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации при организации высказывания, а производятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» [Кунин, 1987: 148].

Единого мнения касаемо природы фразеологизмов нет. В современной зарубежной лингвистике устойчивые выражения нередко рассматриваются как стилистические средства, фигуры речи или штампы, хотя еще Ш. Балли

указывал на специфические признаки фразеологизмов. Некоторые лингвисты относят к фразеологизмам только идиомы и фразеологические сочетания с жестко фиксированным единичным сцеплением компонентов, относя другие виды устойчивых сочетаний к не фразеологическим конструкциям. Большое количество разногласий провоцирует включение во фразеологический состав пословиц, поговорок и крылатых слов. Приверженцы узкого подхода фразеологии не включают такие языковые единицы в состав фразеологии, в то время как приверженцы широкого понимания относят эти единицы к фразеологии. Мы придерживаемся последней точки зрения, так как такой подход помогает полнее и плодотворнее изучать фразеологизмы в контексте с пословицами, поговорками, языковыми афоризмами. Таким образом, под фразеологизмами мы понимаем не только идиоматические конструкции, но и пословицы, поговорки, крылатые выражения.

Формирование фразеологизма всегда проходит при взаимодействии всех компонентов сочетания. Фразеологические единицы - это почти всегда яркие образные выражения. Переосмысление всего лексико-грамматического состава или одного из компонентов - значимый признак фразеологизма, находящийся в основе его образования и создающий «структурно-семантическую специфику, внутриязыковую идиоматичность, проявляющуюся в невыводимости значения фразеологизма из «прямых» значений составляющих его слов и его синтаксические конструкции, и идиоматичность межъязыковую, находящую выражение в невозможности «буквального» перевода фразеологизма на русский язык» [Кунин, 1987: 133]. Как подчеркивает И.И. Чернышева, «развитие фразеологических единиц идет по линии создания устойчивых словосочетаний, выражающих эмоционально насыщенную характеристику качеств, свойств, действий субъектов фразеологическими средствами языка, т. е. на основе переосмысленных переменных словосочетаний с наиболее четким для данного понятия образом» [Гарагуля, 2000: 104].

Языковое общение и реализация двух главных функций языка – сообщения и воздействия – обусловлены взаимодействием свободных и связанных языковых единиц, таких как слова, словосочетания и предложения. Как известно, в каждом языке имеет место единство и борьба двух основных тенденций: одна – это свободное творчество использования языка, основанное на продуктивности языковых форм и моделей, другая – это воспроизведение готовых сложных форм, связанность, регулярная воспроизводимость. Первая дает возможность развивать и творить язык, вторая экономит усилия пользующихся языком, накапливая «сокровищницу словосочетаний», готовых составных блоков-клише, которые отобраны данным речевым коллективом как оптимальные для выражения данного понятия или мысли. «Первая тенденция реализует функцию воздействия с помощью так называемых свободных форм и словосочетаний, вторая ориентирована на функцию сообщения и реализуется в речи посредством устойчивых единиц» [Минасова, 2000: 195].

Фразеологизмы, пословицы и поговорки являются таким слоем языка, в котором непосредственно сосредоточена народная мудрость, результаты всего культурного опыта народа. Фразеологизмы в большинстве своем происходят из народной речи. Их внутреннее содержание показывает разные стороны жизни людей: благоразумное или дурное поведение, удачу или неуспех, отношения между людьми, их жизненные впечатления и чувства, одобрение и неодобрение, дружелюбие и враждебность, ссоры и примирения, соперничество, коварство, осуждение, наказание и так далее. Сумма различных по характеру значения и структуре фразеологических единиц создает фразеологический состав языка.

Несмотря на то, что проблематика фразеологических единиц значительно разработана и изучена в лингвистике, одного определения фразеологизмов все еще не выработано. Изучим некоторые определения фразеологических единиц, выделенных различными языковедами.

А. В. Кунин определяет фразеологические единицы как «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [Кунин, 2005: 155]. А.О. Иванов принимает определение фразеологической единицы как словосочетания, в котором семантическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурной раздельностью составляющих его элементов. Подчеркивая семантическую монолитность фразеологической единицы, он добавляет: «обладающее особым фразеологическим значением, являющимся результатом переосмыслиния (частичного или полного) входящих в него единиц» [Иванов, 2006: 137]. Так, оба ученых указывают на присутствие переосмыслиния значения входящих в устойчивое словосочетание единиц.

Согласно определению, представленному в Лингвистическом энциклопедическом словаре, фразеологические единицы – это «устойчивые словосочетания, характеризующиеся постоянством лексического состава и осложненной семантикой». Значение фразеологической единицы не делится на элементы, соответствующие элементам его внешней формы, и обычно не вытекает из сложения значений отдельных элементов фразеологической единицы. «Однозначное понимание таких фразеологических единиц и интерпретация их смысла невозможны без анализа широкого контекста, определяющей ситуации, и, прежде всего, знания семантических особенностей и признаков этих единиц, которые по-разному в них сочетаются» [Лингвистический энциклопедический словарь].

«Значение фразеологической единицы понимается как самостоятельная семантическая сущность, являющаяся элементом языковой системы наряду со значениями слов» [Бизунова, 2005: 90].

Основной особенностью фразеологизмов, по мнению многих современных исследователей, является несоответствие плана содержания плану выражения, что определяет специфику фразеологической единицы, придает глубину и гибкость ее значению. «Эти возможности коренятся в самой природе фразеологизма – замкнутом микроконтексте, в котором

реализуются не только формальные связи между планом выражения и планом содержания такого знака, но и ассоциативно-семантические» [Козырева, 2004: 5]. «Внутренняя форма фразеологизма — это лексико-семантическое содержание свободного словосочетания, на основе метафоризации которого возник фразеологизм, это тот изначальный образ, который позволил свободному индивидуальному словоупотреблению постепенно стать фразеологической единицей со своим собственным устойчивым значением» [Виноградов, 2006: 184].

Рассмотрим отличие фразеологических единиц от свободных сочетаний слов. Свободное сочетание слов создается по грамматическим нормам данного языка при языковом общении по заданию каждой данной речевой ситуации для выражения определенной мысли. Общий смысл свободного сочетания слагается из значения каждого из составляющих его слов. Таким образом, свободное сочетание представляет собой синтаксическое словосочетание. В несвободном же сочетании каждый из компонентов утрачивает свою семантическую самостоятельность и образует с другими одно неразрывное устойчивое сочетание. Устойчивость словосочетания обусловливается тем, что оно состоит из строго определенных слов, причем замена одного из его компонентов другим невозможна без нарушения смысла. Таким образом, устойчивое сочетание отличается закрепленностью формы и определенного значения, большей или меньшей семантической целостностью и традиционностью употребления.

Фразеологические единицы отличает воспроизводимость. В отличие от свободных словосочетаний, которые строятся непосредственно в речи, фразеологизмы употребляются в готовом виде, такими, какими они закрепились в языке, какими их удерживает память. Это также свидетельствует о предсказуемости компонентов фразеологизмов. Для большинства фразеологических единиц характерен строго закрепленный порядок слов.

Устойчивое словосочетание не создается говорящим в момент речи, но воспроизводится в речи в уже установившейся форме и с определенным значением. При такой семантической целостности компоненты устойчивого словосочетания не являются самостоятельными членами предложения, но всё устойчивое сочетание в целом образует один член предложения, за исключением пословиц, которые могут быть по своей структуре равны целому предложению.

Фразеологическим единицам присуща устойчивость грамматической формы их компонентов: каждый член фразеологического сочетания воспроизводится в определенной грамматической форме, которую нельзя произвольно изменять. И. В. Арнольд считает наиболее общими признаками фразеологических единиц «языковую устойчивость, семантическую целостность и раздельнооформленность» [Арнольд, 1990: 141].

Фразеологизмы в силу своего структурного и семантического многообразия вызывают неоднозначные трактовки ученых. Даже по вопросу о том, что можно относить к фразеологическим единицам не существует единого мнения. Так, например, А. В. Кунин наряду с такими общепринятыми критериями, как семантическое единство и устойчивость, выделяет и такой ее критерий, как «раздельнооформленность слов» [Кунин, 1987: 30]. Под раздельнооформленностью понимается особенность строения синтаксического единства, заключающаяся в том, что составляющие его единицы являются отдельными словами, то есть грамматически оформленными компонентами. «На этом основании в разряд фразеологических единиц не включают такие сочетания слов с первым словом в притяжательном падеже, как, например, *mare's nest, dog's life, husband's tea* и т. п.» [Иванов, 2006: 100].

Фразеологизмы очень разнообразны и с точки зрения их принадлежности к функциональным стилям. Многие из них являются разговорными, просторечными, а некоторые — даже вульгарными, другие, напротив, используются в книжных стилях. Некоторые устойчивые сочетания

совершенно лишены эмоциональной окраски, но другие обладают большим «эмоциональным зарядом» [Маслов, 1998: 100]. Фразеологизмы играют важную роль в общении и придают разные оттенки выражения: они могут сделать высказывание (текст) более эмоциональным, придать ему выразительность, определенным образом направить эстетическое восприятие, обеспечить те или иные культурные ассоциации т. п. «Очень часто фразеологизмы служат своего рода кодом узнавания статуса текста (собеседника, темы высказывания, отношения между участниками коммуникаций и др.)» [Козырева, 2004]. Стилистические особенности фразеологизмов широко используются авторами художественных произведений.

Выводы по Главе I

Синестезия - нейронная явление, в котором система сенсорной или когнитивной стимуляции приводит к автоматическим, непроизвольным реакциям в других сенсорных системах.

Синестезия является психофизиологической основой звукосимволизма. Под синестезией понимаются различные взаимодействия между ощущениями разных модальностей и эмоциями, результатом которых на первосигнальном уровне является перенос качества ощущения, на второсигнальном же уровне – перенос значения, в том числе перенос значения в звукосимволическом слове.

Звукосимволическими являются не только те слова, которые ощущаются таковыми современными носителями языка, но и те, в которых эта связь в ходе развития языка оказалась ослабленной, в то же время в которых с помощью метода фоносемантического анализа данная связь выявляется. Некоторые учёные определяют звуковой символизм как таковую связь между означающим, которая не является произвольным, мотивированным персонажем.

Понятие цвета присутствует в каждой культуре, с ним связана важная социокультурная информация, накопленная этносом. Люди могут ассоциировать с цветами свое отношение к реальности и ее восприятие. Цвет может заставить людей ощущать разные чувства. Из-за эмоционального воздействия на человека цвет имеет для него определенное символическое значение. Из вышесказанного следует то, что цвет и культура могут быть взаимосвязаны, и этот факт, безусловно, играет определенную роль в формировании и использовании языковых средств. Спектр цветовых ассоциаций чрезвычайно разнообразен и существует большая разница в восприятии цвета в разных культурах.

Фразеологизм, или фразеологическая единица - это устойчивое сочетание семантически связанных слов, причиной устойчивости которых является семантическая обособленность словосочетания с тем или иным

сдвигом значения. В идиомах сдвиг значения затрагивает все компоненты, которые употребляются в переносных значениях. Поэтому значение всей идиомы несводимо к сумме значений ее компонентов.

Глава II. Классификационный анализ китайских и английских цветовых синестем

2.1. Цветовые фразеологизмы в китайском языке

Фразеологизмы китайского языка имеют своё национальное своеобразие. Благодаря этому, познается образ жизни, характер, культура, традиции китайского народа. Незнание тех или иных реалий приводит к недопониманию говорящих, а самое главное затрудняет процесс коммуникации. Будущим специалистом-переводчиком, необходимо изучать богатый фразеологический фонд серединного государства для формирования профессиональной компетентности переводчика, включающего все необходимые знания, умения и навыки для осуществления своей деятельности. Для того чтобы понять происхождение фразеологических оборотов, нужно обратиться к источникам классической и народной китайской литературы: философским трактатам и притчам, историческим хроникам, художественной литературе, легендам и мифам, крылатым словам и выражениям, заимствованиям из других языков. Фразеологизм — это свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности.

История «Чэньюев» (буквально - «готовое выражение») уходит в глубокую древность. Их возникновение и развитие представляет собой процесс длинной во много веков. Большая часть фразеологизмов берет свое начало в китайской классической литературе: в философских трактатах, исторических хрониках, художественной литературе. Кроме того, существует много «чэньюев» связанных с историческими событиями, философскими и религиозными учениями, легендами и мифами, а также с идиоматическими выражениями, заимствованными из других языков (например, из русского языка — «подливать масло в огонь»). «Чэньюй — это устойчивое фразеологическое словосочетание, построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, обобщено переносным значением, носящее

экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения. Эта группа китайских фразеологизмов представляет наибольший интерес для переводчиков, т. к. является наиболее многочисленной и употребляемой. Кроме того, «чэньюй» можно рассматривать как наглядный материал для исследования исторического развития и современного положения лексико-грамматических средств языка. У «чэньюев» можно выделить ряд характерных признаков:

1. Архаичность лексики. Эта характеристика обусловлена происхождением чэньюя. Он строится согласно грамматическим и лексическим нормам вэньяня, в основе которого лежит древнекитайский язык.
2. Семантическое единство. Чэньюй как средство выразительности имеет переносное значение, благодаря чему отдельные его компоненты теряют свои обычные значения и выступают как семантически и грамматически цельная единица. В предложении чэньюй функционирует как отдельный член предложения.
3. Наличие добавочное экспрессивное значение. Таким образом, чэньюи выполняют еще и эстетическую функцию.

Структурно-грамматические особенности.

Чэньюй может состоять из разного количества знаков (от трех до четырнадцати), но подавляющая часть представляет собой четыре односложных слова. Такое преобладание четырех сложных чэньюев обусловлено принципом языковой экономии. Эта модель позволяет выразить многообразие грамматических конструкций и отношений в максимально простой форме. Не редко это происходит благодаря опусканию служебных слов, значение которых передается с помощью порядка слов. Кроме того, большое количество исследователей рассматривают стремление китайского языка к двусложным словам и четырёхзначным чэньюям как единую тенденцию к парности и симметрии в языке. Наиболее популярной моделью четырехсложных чэньюев является параллельная конструкция. Она состоит из двух двучленных компонентов и строится на основе грамматической,

семантической и фонетической парности. Однако полный параллелизм соблюдается не всегда. Основой параллельных конструкций является грамматическая парность, а семантическая и фонетическая они могут быть не выражены. Например, — сладкие слова, медовые речи. Чаще всего употребляется в значении лести. Параллельная модель чэньюй также позволяет языку создавать новые фразеологизмы. Так появление новых чэньюев осуществляется путем подстановки в типовую параллельную конструкцию десемантизованных константных пар (иероглифы-пары, утратившие свое значение в составе фразеологизма, например, «восток — запад»). Например, — повсюду расспрашивать и искать. (Дословно «Спрашивать на востоке, искать на Западе») [Фразеология в китайском языке].

2.2. Цветовые фразеологизмы в английском языке

Фразеологические единицы с цветовым компонентом широко представлены в английском языке и являются специфичными для англоязычной картины мира, что обуславливается национальной значимостью предметов, явлений, процессов, избирательным отношением к ним, которое порождается спецификой деятельности, образа жизни и национальной культуры данного народа.

Англоязычные фразеологические единицы с компонентом *white*. Древнейшие символические коннотации белого в основном позитивны - благо, радость, чистота, невинность, честность:

- “white hot”- впечатляющий, волнующий;
- “to mark with a white stone”- отметить какой-либо день как особо счастливый;
- “white hope”- перспективный человек;
- “white lie”-ложь во благо;
- “white-haired/white-headed boy”-любимчик;
- “to be whiter than white”-быть предельно честным, нравственным;
- “lily-white reputation”-незапятнанная репутация;

“white hands”- честность, незапятнанность, невиновность;

“white light ”- в объективном освещении.

Белый – цвет благородства, знатности, величия, привилегированности. Поэтому и символы государственности используют этот цвет: “White Rose” эмблема Йоркского королевского дома, “White hall (Palace)”- резиденция британского правительства или само правительства, “White hall Street” – улица в Лондоне, где располагаются государственные учреждения, “The White House”- резиденция правительства США или само правительство, “white-collars”-служащие компаний (которые не заняты физическим трудом), “white paper”- правительственное сообщение, “white-tie”- правительственный прием (из-за правила появляться на нем в белом галстуке), “white knight”- спаситель; лицо или компания, инвестировавшие в другую компанию, чтобы спасти ее.

Белый – это цвет мира, спокойствия: “to wave/show/fly the white flag” – сдаться; показать мирные намерения и добрую волю; “white alert”- отбой воздушной тревоги; сигнал, что опасность миновала; “to stand in a white sheet”- публично каяться.

Но у белого есть и негативные значения: болезнь, страх, испуг, одиночество, волнение: “to be/look white as sheet(ghost, death)”- очень сильно побледнеть (обычно от страха или волнения); “to be white-hot”- быть разъяренным, доведенным до белого каления; “white-knuckle ”- событие или путешествие, которое вызывает сильное волнение из-за его опасности.

Этот цвет может так же означать трусость: “white feather/liver” - трус.

Цветовой компонент «*white*» помимо значения «белый», также ассоциируется с прилагательным «чистый», «непорочный», «бледный», «снежный» («*a white wedding*» - «свадебная церемония, все атрибуты которой подчеркивают непорочность невесты»), «*white light*» - «честное, беспристрастное суждение», «*a white hope*» - «*a person expected to achieve much*»).

- *to turn white* – побледнеть, побелеть

She suddenly turned deathly white and fainted - Она неожиданно побледнела и упала в обморок.

- *white lie* – невинная ложь, святая ложь

White lie is a lie told to avoid making someone upset, not for your own advantage or in order to harm someone else. - Святая ложь – это ложь, сказанная для того, чтобы не огорчать кого – либо, а не с целью что – то выгадать или навредить кому – либо.

- *white night* – ночь без сна

He had an awful white night - Он провел ужасную ночь без сна.

- *to stand in a white sheet* – публично покаяться

To save his life, he had to stand in a white sheet – Чтобы спасти свою жизнь, ему необходимо было публично покаяться.

- *white elephant* – а) индийский слон; б) что-либо обременительное, невыгодное; подарок, от которого не знаешь, как избавиться.

White elephant is an object that is useless and may have cost a lot of money – Индийский слон – это часто очень дорогая, но бесполезная вещь.

- *white crow* – белая ворона, редкость

Two years in a reform school branded Jim as the white crow of the family – Два года исправительной школы сделали Джима «белой вороной» всемье.

- *to bleed white* – а) обескровить; б) обобрать до нитки, выкачать деньги.

Англоязычные фразеологические единицы с компонентом *blue*.

Голубой (синий) цвет. Голубой цвет ассоциируется с королевской властью и благородством происхождения: “*blue blood*” -представители королевской фамилии или люди очень высокого происхождения, “*blue book*” - официальный британский правительственный документ на определенную тему; список лиц, занимающих государственные должности в США, “*Dark Blue and Light Blue*” - команды Оксфорда и Кембриджа, с чем-то первосортным: “*blue ribbon (reb and)*” (англ/амер) - главный приз.

Голубой – это цвет партии тори (консерваторов). Поэтому он так же ассоциируется с верностью, постоянством. В США – со строгостью и

пуританскими нравами: “blue to principles” - верный принципам; “to vote blue” - голосовать за консерваторов; “by all that is blue” - клянусь чем угодно; “blue rinse” - пожилая женщина, придерживающаяся строгого, пуританского образа жизни (скорее всего потому, что пожилые женщины имели привычку красить волосы в голубой цвет).

Голубой (синий), обозначающий цвет моря и неба использовался и военными: “Blue Peter” - британский морской флаг с белым квадратом посередине, поднимаемый при выходе из порта, “blue alert” - вероятная угроза воздушной опасности.

Но с другой стороны “blue collars” - это работники, занятые физическим трудом, “blue coat” - солдат, матрос, полицейский; “blue stocking” - образованная женщина, интересующаяся только серьезными предметами.

Синий, по Гете, самый печальный, серьезный, тосклиwyй; он действует успокаивающе, а в больших количествах – даже угнетающе. Это- цвет сомнения и депрессии, тоски и хандры: “the blues” - чувство печали и потери, “blue devils” - потеря духа, депрессии; “to have (a fit of) the blues” - хандриТЬ; “it gives me the blues” - это нагоняет на меня тоску; “to be in the blues” - сбиться с пути; потерпеть неудачу; “until/till you are blue in face” - быть на пределе физических и эмоциональных сил. Вероятно отсюда и “Blues” - меланхолическая музыка, появившаяся на юге Америки в XIX веке.

Этот цвет может в то же время обозначать и что-то оскорбительное, неправильное, грубое: “blue jokes” - сальные шутки, “blue movie” - фильм сексуальными сценами, “blue-sky ideas” - голубые мечты; незначимые, непрактичные проекты, “to turn the air blue” - использовать много грубых и ругательных слов в состоянии ярости, “to talk a blue streak” - говорить много без остановки, “to scream/shout blue murder” - дико вопить.

Со значением голубого как чего-то неожиданного, необычного, неопределенного связаны следующие выражения: “blue moon” - очень долго, “once in a blue moon” - очень редко, “out of the blue” - неожиданно (последнее,

вероятно, происходит от изменчивости британской погоды :10 минут – голубое небо, потом неожиданно дождь).

С синим цветом часто связывают злые силы: “Blue beard” - из британского фольклора прозвище убийцы своих жен, “to burn blue” - быть дурным предзнаменованием.

А вместе все три цвета “The Red, White and Blue” обозначают английский флот и армию Великобритании.

Для английского менталитета традиционной считается ассоциация термина «blue» со строгостью, смирением и консервативностью («to cry the blues»- «прибедняться», «blue devils» - «уныние», «blue study» - «мрачное раздумье»).

- *blue study* – (мрачное) раздумье, размышление
- *to drink till all's blue* – допиться до белой горячки

Her parents will drink till all's blue – Его родители допьются до белой горячки.

- *once in a blue moon* – очень редко

We only go out once in a blue moon – Только мы выходим из дома очень редко.

- *to cry the blues* – (американский сленг) – прибедняться

He likes to cry the blues – Он любит прибедняться.

- *blue blood* – а) аристократическое происхождение, “голубая кровь”; б) венозная кровь.

They were blue-blooded aristocrats – У них было аристократическое происхождение.

- *to make (to turn) the air blue* – сквернословить, ругаться

They often make the air blue – Они очень часто сквернословят.

- *to look blue* – иметь унылый вид

He looked blue after the lessons – Они выглядели уныло (имели бледный вид) после уроков.

- *things look blue* – дела плохи

She told me: “Things look blue”. – Он сказал мне: «Дела плохи»

Англоязычные фразеологические единицы с компонентом *red*. Красный цвет ассоциируется в сознании людей с кровью, огнем, солнцем, осенними листьями. Древнейшие мифы связывали с красным сотворение человека. Первоначальное значение красного – это жизнь, любовь и брак, красный цвет – знак всего, что сопровождает эти явления.

“Red-blooded” – полнокровный, полный жизни; сексуально активный (англ)

“Red-hot” - чувственный; пламенный (амер.)

“Red-hot mamma” - знойная женщина (амер.)

“red- streak”- девушка, румяная как яблоко

Красный – цвет жизнетворного тепла, цвет милосердия, Божественной любви, радости. Вероятно поэтому, “Red Cross” - Красный Крест (национальная эмблема Англии), “Red Rose” (эмблема королевского дома Ланкастеров), red-cap(hat) - кардинал, “red-book” - родословная книга (дворянских родов); список лиц, состоящих на государственной службе; “red box”- кожаный ящик, в котором министры хранят документы. Выражение “red- letter day” происходит от обычая помечать церковные праздники и даты красными чернилами, «red-carpet welcome» - торжественный прием – от обычая расстилать красную ковровую дорожку перед почетными людьми, “Red Nose Day” - специальный день в Англии, когда организуются благотворительные мероприятия, “red coat” - лицо, организующее развлечения в лагерях отдыха, “to paint the town red”-кутить, загулять.

Красный цвет так же символизирует кровь, огонь, войну, опасность. В Британском военно-морском флоте красный флаг “red flag” как “вызов на бой” существует с XVII века:

“red coat” - британский солдат времен Американской Революции (амер);

“red alert” - предупреждение о вероятной опасности (о воздушной тревоге);

“to be /go on red alert to”- быть готовым встретиться с опасностью;

“red-eye flight ”- ночной полет;

“to catch/take red-handed” – поймать с поличным;

“red light”-приказ или директива прекратить действия, сигнал об опасности;

“to see the red light”- чувствовать приближение опасности.;

“red baiting”- травля прогрессивных элементов;

“red-wat”- обагренный кровью.

От принятого в прошлом обыкновения записывать убытки и долги красными чернилами произошли следующие выражения:

“to be in the red”- быть в долгах; работать с убытком;

“to be out of the red” – выплатить долг;

“red ink”- ситуация, когда берешь в долг больше, чем имеешь.

В XVII веке бытовало правило перевязывать красной ленточкой официальные и правительственные бумаги. Отсюда и “red tape(s)”- волокита, бюрократические проволочки. А “red herring” обозначало “нечто, намеренно отвлекающее внимание от насущных дел; ложный след”.

Красный цвет так же ассоциировался с чувством гнева, раздражения:

“to go as red as a beet(root)”- вспыхнуть от волнения, смущения;

“to see red”- прийти в ярость;

“a red rag to a bull”- нечто, что может разозлить;

“to be red wood”- быть взбешенным, в ярости.

Цветовой компонент «red» входит в состав большого количества фразеологических единиц и часто означает хорошее здоровье, силу и накал эмоций («as red a cherry (a rose)» - «румяный, «кровь с молоком»», «as red as a turkey cock (a lobster)» - «красный, как рак», «red blood» - «физическая сила, мужество, смелость»).

- *to become red in the face* – побагроветь

Suddenly he became red in the face – Внезапно он покраснел.

- *to paint the town red* – предаваться веселью, устраивать шумную попойку

He likes to enjoy himself by painting the town red – Он любит развлекаться, устраивая шумную попойку.

- *to be in (the) red* – а) amer. быть убыточным, приносить дефицит; б) иметь задолженность, быть должником.

Their bank account was in the red again. – Их банковский счет опять стал дефицитным.

- *to go into (the) red* – amer. приносить дефицит, становиться убыточным

The company has gone thousands of dollars into the red. – Компания понесла убытки на тысячи долларов.

- *red with anger* – побагровевший от гнева

The teacher was red with anger. – Учитель побагровел от ярости.

- *to see red* – обезуметь, прийти в ярость, в бешенство

I often see red, don't I? - Я очень часто прихожу в ярость, да?

- *to turn scarlet* – густо покраснеть

He tried to deny it, but he turned scarlet. – Он попытался отрицать это, но густо покраснел.

- *red as a beet* – красный от стыда, злости ...

After losing the game, the coach was red as a beet with frustration and anger. -

Тренер покраснел от разочарования и ярости, после того как его команда проиграла.

- *red-letter day* – особое событие

The date of his safe return from Vietnam remained a red-letter day for John throughout his life. – Дата счастливого возвращения Джона из Вьетнама осталось для него особым событием на протяжении всей его жизни.

- *red box* – ящик для официальных бумаг членов английского правительства

And here you can see the red box. – А здесь вы видите ящик для официальных бумаг членов английского правительства.

- *I don't care a red cent (for)* – мне наплевать (на)

I don't care a red cent for her words. – Мне наплевать на ее слова.

- *red herring* – нечто, намеренно отвлекающее внимание от насущных дел; ложный след.

The issue of seat belts in school buses is a red herring in the larger debate over the regulation of public transportation of children. – Обсуждение введения ремней

безопасности в школьных автобусах отвлекает от дебатов по поводу упорядочения перевозки детей в общественном транспорте.

- *not worth a red cent* – гроша медного не стоит

This book is not worth a red cent. – Эта книга не стоит и медного гроша.

Англоязычные фразеологические единицы с другими цветовыми компонентами.

Прилагательный «black» означает «черный», «секретный», «злой», «нелегальный» («black money» - «грязные деньги», «black market» - «illicit traffic in rationed, prohibited or scarce commodities», «blackmail» - «extortion of payment in return of silence», «a black-bag job» - «an illegal clandestine entry into somebody's premises by a law enforcement agency or a private detective»).

- *black dog* – тоска зеленая, дурное настроение, уныние

This boring film made him a black dog. – Этот скучный фильм навеял на него тоску зеленую (привел его в уныние).

- *black and blue black and blue* – в синяках

He's been beaten black and blue by a gang of thugs. – Он был до синяков избит бандой головорезов.

- *To be at black and blue* – избить до синяков, живого места не оставить

He's been beaten black and blue by a gang of thugs.

- *black and tan* – черный, с рыжими подпалинами

What a funny black and tan puppy! – Какой смешной этот черный щенок с рыжими подпалинами!

- *black eye* – а) подбитый глаз; б) разг. стыд, срам.

He had a black eye as a result of being hit. – Его побили и поставили синяк под глазом.

- *to know black from white* – понимать что к чему, быть себе на уме

This man knows black from white – Этот человек понимает что к чему.

- *to swear black is white* – называть черное белым, заведомо говорить неправду

She used to swear black is white. - Он обычно намеренно врал.

- *black as sin (thunder, thundercloud)* – мрачнее тучи

I noticed that he was black as sin – Я заметил, что он мрачнее тучи.

· *black as sink –* а) черный как сажа; б) мрачный, безрадостный.

a) *His hands were black a sink –* Его руки были черные, как сажа.

б) *His childhood was black as ink –* Его детство было безрадостным.

· *black as hell (night, pitch, my hat) –* тьма кромешная

It is black as hell. – Тьма кромешная.

· *To look black –* выглядеть мрачным, хмуриться

After failure at the exams he looked black – После провала экзамена он выглядел мрачным.

· *black in the face –* багровый (от раздражения или напряжения)

Wear gued with him until we were black in the face – Мы спорили с ними до того, пока не покраснели от напряжения.

· *black gang –* (морской сленг) кочегары

He wanted to see the black gang – Он хотел увидеть кочегаров.

· *black hand gang –* (сленг) шайка бандитов

The black hand gang bleeds the people white – Шайка бандитов обирает людей до нитки.

· *to be in smb's black book –* быть у кого либо в немилости

They are in my black book – Они у меня вне милости.

В английской языковой картине мира прилагательное «green» зафиксировано как символ природы, молодости, неопытности, а также ревности («as green as grass» – «очень молодой, неопытный, «зеленый»», «greenback, a» - банкнота, «green cloth, a» - «игорный стол», «green-eyed» - «ревнивый», «green goods» - «фальшивые бумажные деньги»).

· *green wound –* свежая, незажившая рана

There was blood pouring down his face from a green head wound – Кровь струилась по его лицу из свежей раны на голове.

· *green with envy –* готовый лопнуть от зависти

He was sure that other drivers were green with envy – Он был уверен, что другие водители готовы лопнуть от зависти.

· *green winter* – бесснежная, мягкая зима

We've had a particularly green winter year. – У нас была практически бесснежная зима.

· *do you see any green in my eye?* – разве я кажусь таким легковерным, неопытным?

He asked me: «Do you see any green in my eye? » - Он спросил меня: “Разве я кажусь таким легковерным, неопытным?”

Цвет «brown» считается символом уныния и депрессии («brown study» - «глубокое раздумье, мрачное настроение»).

· *I'm browned off with it* – мне это осточертело

She said: «I'm browned off with it!» - Она сказала: «Мне это осточертело!»

· *brown study* – (мрачное) раздумье, размышление

· *brown ware* – глиняная посуда

They gave me the brown ware. – Он дал мне глиняную посуду.

· *brown sugar* – желтый сахарный песок

I don't like brown sugar. – Мне не нравится желтый сахарный песок.

Основываясь на данных наших исследований, мы приходим к выводу, что цвет «grey» ассоциируется с преклонным возрастом и мудростью («greybeard, a» - «старик», «grey hairs» - «старость»).

· *grey mare* – женщина, держащая своего мужа под башмаком

His wife was a grey mare.

· *to turn grey* – поседеть

Nobody wants to turn grey. – Никому не хочется седеть.

Цветовой компонент «purple» имеет в составе своего лексического значения коннотат «лучший» («born to the purple» - «знатного рода»).

Далее представим фразеологические единицы с компонентами, обозначающими оранжевый и жёлтый цвета.

· *orange book* – отчет министерства земледелия (в оранжевом переплете)

The orange book was read out at the session of the Parliament. – На сессии Парламента был зачитан отчет министерства земледелия.

· *the yellow press* – желтая пресса

I don't enjoy reading the yellow press. – Мне не нравится читать желтую прессу.

· *yellow boy* – (устаревшее выражение) золотой, золотая монета

She gave him one yellow boy. – Она дала ему золотой [Английские фразеологизмы с цветовым компонентом].

Выходы по Главе II

Китайские фразеологизмы - это тип традиционного китайского идиоматического выражения, большинство из которых состоят из четырех символов. Фразеологические единицы широко использовались в классическом китайском языке и до сих пор распространены в народном китайском письме и в разговорном языке. Они состоят из двух биномиальных компонентов и построены на основе грамматических, семантических и фонетических пар.

Источники происхождения фразеологизмов в современном английском языке очень разнообразны. Условно все фразеологизмы можно разделить на две группы: исконно английские и заимствованные. Заимствования в свою очередь подразделяются на межъязыковые и внутриязыковые. Таким образом, можно выделить три группы фразеологических единиц:

- исконно английские фразеологические единицы;
- межъязыковые заимствования, то есть фразеологические единицы, заимствованные из иностранных языков путем того или иного вида перевода;
- внутриязыковые заимствования, то есть фразеологические единицы, заимствованные из американского и других вариантов английского языка.

Фразеологические единицы с цветовой составляющей широко представлены в английском языке и являются специфическими для англоговорящего мира, что определяется национальной значимостью объектов, явлений, процессов, избирательного отношения к ним, что порождается спецификой деятельности, образом жизни и национальной культурой народа.

Национальные особенности, менталитет и символика цвет очень тесно связаны между собой в языковых средствах.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В последние годы пристальное внимание методистов приковано к поиску новых, наиболее эффективных путей преподавания иностранных языков. В случае, когда преподаватель включает в процесс обучения визуальную презентацию и звуко-цветовые ассоциации, можно достичь прогресса в изучении иностранного языка гораздо быстрее. Кроме того, психолингвистика как одна из отраслей лингвистики уже довольно давно успешно интегрирована в процесс обучения неродному языку. Понятие цвета существует в каждой культуре, с ним связана важная социокультурная информация, накопленная этносом. Цвет - это одна из категорий познания мира, которая находится наравне с другими категориями, такими как пространство, время, движение, а также является одним из ключевых культурных концептов. У каждого народа с древнейших времен цвет являлся одним из средств осмыслиения мира. Он служил обозначением чего-то наиболее важного в природе и наиболее ценного в человеке. Будучи одной из древнейших категорий познания, цвет приобрел символическое значение.

Психолингвистика имеет тесную связь с психологией, так как эта наука представляет собой синтез лингвистики и психологии. Нами были рассмотрены такие понятия, как синестезия, синестемия.

Синестезия в широком понимании является нейрологическим феноменом, при котором раздражение в одной сенсорной или когнитивной системе ведёт к автоматическому, непроизвольному отклику в другой сенсорной системе.

Синестемия является психофизиологической основой звукосимволизма. Под синестемией понимаются разнообразные способы взаимодействия и ощущения чувств и эмоций, в результате которого появляется перенос качества ощущения, а затем - перенос значения, в том числе перенос значения в звукосимволическом слове.

Звукосимволическими являются не только те слова, которыещаются таковыми современными носителями языка, но и те, в которых эта связь в

ходе развития языка оказалась ослабленной, но в которых с помощью метода фоносемантического анализа данная связь выявляется. Звуковой символизм иногда определяют как связь между означающим, означающим, который не является произвольным, мотивированным персонажем.

В настоящей работе был проведен анализ английских и китайских фразеологизмов, содержащих цветовой компонент. В результате работы мы получили некоторые выводы.

Китайские фразеологизмы - это тип традиционного китайского идиоматического выражения, большинство из которых состоят из четырех символов. Фразеологические единицы широко использовались в классическом китайском языке и до сих пор распространены в народном китайском письме и в разговорном языке. Они состоят из двух биномиальных компонентов и построены на основе грамматических, семантических и фонетических пар.

Источники происхождения фразеологизмов в современном английском языке очень разнообразны. Условно все фразеологизмы можно разделить на две группы: исконно английские и заимствованные. Заимствования в свою очередь подразделяются на межъязыковые и внутриязыковые. Таким образом, можно выделить три группы фразеологических единиц:

- исконно английские фразеологические единицы;
- межъязыковые заимствования, то есть фразеологические единицы, заимствованные из иностранных языков путем того или иного вида перевода;
- внутриязыковые заимствования, то есть фразеологические единицы, заимствованные из американского и других вариантов английского языка.

Фразеологические единицы с цветовой составляющей широко представлены в английском языке и являются специфическими для англоговорящего мира, что определяется национальной значимостью объектов, явлений, процессов, избирательного отношения к ним, что порождается спецификой деятельности, образ жизни и национальную культуру народа.

Проведенное исследование говорит об интернациональном характере звукосимволизма и подкрепляет тезисы о необходимости использовать звуко-цветовые ассоциации на занятиях по иностранному языку.

Данная тема является очень перспективной, и необходимо продолжать исследования в этой области.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Английские фразеологизмы с цветовым компонентом // Библиофонд [Электрон.ресурс]. – Режим доступа: <http://bibliofond.ru/view.aspx?id=444688> - Загл. с экрана. (Дата обращения: 29.10.2016).
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Просвещение, 1990. – 160 с.
3. Барчукова К. В., Пескова А. В., Подкидышева Е. И., Скромных В. Э. Фразеология в китайском языке // Молодой ученый. М.: Наука, 2015. — №18. — С. 514-517.
4. Белый цвет в культуре России и Китая // Молодой ученый [Электрон.ресурс]. – Режим доступа: <http://moluch.ru/archive/91/20087/> - Загл. с экрана. (Дата обращения: 29.10.2016).
5. Бизунова Е.В. Фразеологизмы и соотношение в них денотативных и образных составляющих // Язык, сознание, коммуникация. – М.: МГУ, 2005. - №29. – 93 с.
6. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2006. – С. 184.
7. Гарагуля С. И. Имя личное как культурно-историческая категория современного английского языка. – М., МГПУ, 2000. -47с.
8. Звукосимволизм // Лингвистический энциклопедический словарь [Электрон.ресурс]. – Режим доступа: <http://les.academic.ru/371/%D0%97%D0%B2%D1%83%D0%BA%D0%BE%D1%81%D0%B8%D0%BC%D0%B2%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D0%B7%D0%BC> - Загл. с экрана. (Дата обращения: 29.10.2016).
9. Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. – СПб.: Изд-во С.-Петсрб. ун-та, 2006. – 167 с.

- 10.Козырева Ю. В. Английская идиоматика на межъязыковом уровне // Журнал САХГУ, 2004, №5 (journal.sakhgu.ru/archive/2004-05-6).
- 11.Кунин А.В. Вопросы английской фразеологии. – М.: Высш. школа, 1987. - 148с.
- 12.Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Наука, 2005. - 160 с.
- 13.Лаборатория // Лингвистический ИКонизм [Электрон.ресурс]. – Режим доступа: <http://liconism.ru/laboratoriya-dictionaries/30-terminologicheskaya-laboratoriya/604-sinestemiya.html> - Загл. с экрана. (Дата обращения: 29.10.2016).
- 14.Маслов Ю.С. Введение в языкознание. – М.: Высш. школа, 1998. – 119 с.
- 15.Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. –241с.
- 16.Павловская И.Ю. Фоносемантический анализ речи. СПб, 2004. – 290 с.
- 17.Понятие фразеологических единиц // Студопедия [Электрон.ресурс]. – Режим доступа: http://studopedia.ru/10_251508_ponyatie-frazeologicheskikh-edinits.html - Загл. с экрана. (Дата обращения: 29.10.2016).
- 18.Символика цвета в культуре разных народов // Heaclub-psychic [Электрон.ресурс]. – Режим доступа: <http://heaclub.ru/kak-opredelit-harakter-cheloveka-po-ego-lyubimomu-cvetu-cto-nuzhno-znat-o-cvete> - Загл. с экрана. (Дата обращения: 29.10.2016).
- 19.Синестезия // Experimental-psychic [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://experimental-psychic.ru/sinestezia/> - Загл. с экрана. (Дата обращения: 29.10.2016).
- 20.Цветовые системы // experimental-psychic [Электрон.ресурс]. – Режим доступа: <http://experimental-psychic.ru/sinestezia/> - Загл. с экрана. (Дата обращения: 29.10.2016).

21. Chinese and Western Understanding of Various Colors and Their Symbolic Meanings // Baiduwenku [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: http://wenk.u.baidu.com/link?url=ODrCmQx7gQM29y0Tc26cCaftnpW1sUMoPdBLLrp9YH0QdOg47spSN-xDWxEnIbxmus3I7msvS4ZBGVHLs7Tt-BmJd0OKZHcwmZUX5zG_JZyb - Загл. с экрана. (Дата обращения: 29.10.2016).

СПИСОК СЛОВАРЕЙ

1. Лингвистический энциклопедический словарь / Под.ред. В.Н. Ярцевой – М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – 685 с.

Приложение 1**Список английских фразеологизмов с компонентом цветообозначения**

Blue-синий

1. A bit of the blue sky –луч надежды
2. The boys in blue - полиция
3. blue in the face – до посинения, до хрипоты
4. a blue - eyed boy - любимчик
5. a blue coat - солдат, северянин, моряк
6. beat sb black and blue –избить до полусмерти
7. blue - brick university –старый университет
8. blue book – правительственные отчеты
9. blue devils - уныние, белая горячка
10. blue fear –паническое состояние
11. blue fit - удар, потрясение
12. blue law – пуританский закон
13. blue murder - гвалт
14. blue print - набросок
15. blue ribbon army – общество трезвости
16. blue ruin - гибель, алкоголь плохого качества
17. blue stocking – синий чулок
18. blue water – открытое море
19. bolt from (out of) the blue – как гром среди ясного неба
20. by all that's blue – Богом клянусь!
21. disappear into the blue – как сквозь землю провалиться
22. drink till alls blue – допиться до белой горячки
23. in a blue funk - в панике
24. in a blue funk – очень несчастный
25. like blue murder – со всех ног

26. once in a blue moon – когда рак на горе свистнет
27. out of the blue - неожиданно
28. red, white and blue – английский флот и армия
29. run like in a blue streak – нестись
30. talk a blue streak - тараторить

Black-черный

31. beats black and - избить до полусмерти
32. Black letter day – трагический день
33. Black as acrown – черный как вороново крыло
34. Black as coals - как угольки (о глазах)
35. black as hades - беспросветный
36. black as night – мрачнее тучи
37. black beast – предмет ненависти
38. Black code – рабовладельческие законы
39. black comedy – черная комедия
40. black death - чума
41. black diamonds – каменный уголь
42. Black Friday - пятница, в которую произошло бедствие
43. black frost – бес снежные морозы
44. black gang - кочегары
45. black gold - нефть
46. blackice - опасный, незаметный ледяной покров на дорогах
47. black in the face (until one is black) – до посинения, до хрипоты
48. black ingratitude – черная неблагодарность
49. black Monday – первый день после каникул
50. black money – незаконные деньги
51. Black Paper - издание, где критикуется правительство
52. black radio – диверсионная радиоволна, радиопередача
53. black sheep - позор в семье
54. climb into the black – начать получать прибыль

55. every bean has its black – нет боба без пятнышка
56. Gives sb black eye - выставлять кого - то в дурном свете
57. in black and white – черным по белому
58. not to fit to blacken sbs boots - в подметки не годится
59. paint smth in black colours – сгущать краски
60. paint the devil blacker than he is – сгущать краски
61. prove that black is white – выдавать одно за другое
62. put on the black cap – выносить обвинительный приговор
63. the black art – чернокнижие
64. the black bottle - яд
65. the gentleman in black - дьявол
66. the kettle calls the pot black – оба хороши
67. things look black – дела плохи
68. this side (that side) of the black stump - в этом (в том) мире
69. to have a black dog on ones back - хандрить
70. two blacks do not make a white – два черных не создают одного белого
71. two blacks do not make a white – чужим грехом своего не искупишь
72. dark horse – темная лошадка

Red-красный

73. a red-letter day - памятный, счастливый день
74. agony in red - (шутл) ярко – красная одежда
75. be bleeding red ink - так говорят о деле, которое теряет прибыльность
76. be in the red - быть в долгах, работать с убытком
77. catch sb red - handed - поймать с поличным
78. come out of the red – выпутаться из долгов
79. go into the red - стать убыточным, влезть в долги

White-белый

- 80. as white as a chalk – белый как мел
- 81. as white as a ghost – бледный как полотно
- 82. as white as snow - белоснежный
- 83. be (look) white about the gills – плохо выглядеть
- 84. a white - collar - служащий
- 85. be free, white, twenty one – быть хозяином своей судьбы
- 86. hang out the white flag - сдаться
- 87. In black and white – черным по белому
- 88. show the white feather - струсить
- 89. white as milk - белоснежный
- 90. white caps - «барашки»
- 91. white Christmas – снежное рождество
- 92. white crow – редкое явление
- 93. white elephant – разорительное имущество
- 94. white frost - иней
- 95. white lie – невинная ложь
- 96. white man - порядочный
- 97. White Paper – официальное издание английского правительства
- 98. white scourge - туберкулез

Grey-серый

- 99. all cats are grey in the dark – ночью все кошки серы
- 100. grey area - что-то, что сложно понять
- 101. grey matter - мозг, ум
- 102. grey matter - морг
- 103. get gray hair – поседеть
- 104. bring sb to the grave - свести в могилу

Green-зеленый

- 105. do you see any green in my eye? - неужели я кажусь таким простаком?

106. give somebody green light –получить разрешение
 107. grass is always greener on the other side of the fence – везде хорошо,
 где нас нет
 108. gray mare - жена, держащая мужа под каблуком
 109. green as a gooseberry – молодо - зелено
 110. green as grass-молодо-зелено"
 111. green belt - зеленая область в городской черте
 112. green beret – десантные войска
 113. green cloth – бильярдный стол

Brown-коричневый

114. be brown off - скучать, быть уставшим или раздраженным
 115. be in the brown study – глубоко задуматься

Yellow-желтый

116. yellow alert – воздушная тревога
 117. yellow as a guinea - желтый как лимон (о лице)
 118. yellow dog - трусивый, прохвост
 119. yellow jack – желтая лихорадка
 120. yellow rag – бульварный листок
 121. yellow streak - склонность к трусости, предательству

Pink-розовый

122. be in the pink - в полном здравии
 123. be tickled pink – безумно радоваться
 124. see pink elephants – быть сильно пьяным

Список китайских фразеологизмов с компонентом цветообозначения

"**黑**"- черный

1. 月黑风高- безлунный
2. 白山黑水- северо-восток
3. 颠倒黑白- правильное и неправильное
4. 起早贪黑- рассвета до заката
5. 白纸黑字- письменные свидетельства
6. 黑白分明- контрастные черно-белый
7. 昏天黑地- небо потемнело
8. 黑灯瞎火- темно, нет света
9. 黑白不分- аморальный
10. 天下乌鸦一般黑- эксплуататорами и угнетателями плохо

"**白**"- белый

11. 真相大白 - полностью понять реальную ситуацию
12. 一穷二白 - бедный фонд
13. 一清二白 - очень ясно
14. 阳春白雪 - углубленное литературы и искусства
15. 死乞白赖 - назойливый

16. 明明白白 - очевидно

17. 苍白无力 - бледный

18. 白头偕老 - пары живут вместе до смерти

19. 白手起家 - начинать с нуля

20. 白日做梦 - несбыточная мечта

21. 白发苍苍 - белоголовый

"黃"- желтый

22. 黃道吉日 - благоприятный день

23. 黃口小儿 - дети

24. 黄粱美梦 - беззаботное существование

25. 黄袍加身 - царствовать

26. 飞黄腾达 - официальная позиция быстро растет

27. 面黄肌瘦 - лицо больного не хорошо

28. 明日黃花 - устарелый

29. 跳进黄河洗不清 - трудно избавиться от заинтересованных сторон,
чтобы избежать подозрений

30. 不到黄河心不死 - не будет отказываться от надежды до последнего

"蓝"- синий

31. 青出于蓝 - потомки умнее, чем их предшественники

32. 蓝田生玉 - хорошая среда обеспечивает хорошие люди

33. 衣衫蓝缕 - ношение изношенной одежды

34. 染蓝涅皂 - граффити

"红"- красный

35. 红杏出墙 - сход с рельсов

36. 红颜薄命 - красивая женщина будет ухабистой судьбы

37. 唇红齿白 - красивые люди

38. 耳红面赤 - красное лицо, красные уши

39. 姹紫嫣红 - цветущая

40. 红装素裹 - женщина ношения элегантной одежды

41. 看破红尘 - разочарованный

"绿" - зеленый

42. 绿林豪士 - мастерство выдающихся деятелей в сельской местности

43. 绿水青山 - красивые горы и реки

44. 花花绿绿 - красочный